

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oni szli – idąc i rozmawiając – oto (pojawił się) ognisty rydwan i ogniste konie!* Rozdzieliły ich od siebie i Eliasza wstąpił** wśród burzy w niebiosy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem, gdy oni szli i rozmawiali ze sobą, zjawił się ognisty rydwan i ogniste konie! Oddzielił ich od siebie — i Eliasza wstąpił wśród burzy do nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy więc szli i rozmawiali, oto ognisty rydwan i ogniste konie oddzieliły ich obu. I Eliasza wstąpił wśród wichru do nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy oni przecię szli rozmawiając, oto wóz ognisty, i konie ogniste rozłączyły obydwóch. I wstąpił Eliasz w wichrze do nieba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy szli, a idąc rozmawiali, alie wóz ognisty i konie ogniste rozłączyły obudwu. I wstąpił Eliasz przez wichry do nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podczas gdy oni szli i rozmawiali, oto [zjawił się] wóz ognisty wraz z rumakami ognistymi i rozdzielił obydwóch; a Eliasz wśród wichru wstąpił do niebios.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oni szli dalej wciąż rozmawiając, oto rydwan ognisty i konie ogniste oddzieliły ich od siebie i Eliasz wśród burzy wstąpił do nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy oni szli i rozmawiali, oto ognisty rydwan i rumaki ogniste ich rozdzieliły, a Eliasz wstąpił wśród wichru do nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc tak szli i rozmawiali, nagle zjawił się rydwan z ognia i konie ogniste, które ich rozdzieliły. Wtedy Eliasz wstąpił wśród wichru do nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stało się, że w czasie ich marszu, gdy szli i rozmawiali, oto ognisty rydwan oraz ogniste konie rozdzieliły ich obydwóch i Eliasz wstąpił do nieba w wichrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як вони йшли, йшли й говорили, і ось огненна колісниця і огненні коні і розділили (їх) обох. І заведений був Ілія в трусі наче на небо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podczas gdy tak szli dalej, wciąż rozmawiając, oto nagle pojawił się ognisty wóz oraz ogniste rumaki. One rozłączyły obu od siebie, i tak Eliasz uniósł się w burzy do niebios.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tak szli, rozmawiając i idąc, oto ognisty rydwan wojenny oraz konie ogniste – i zaczęły ich obu rozdzielać; i Eliasz zaczął wstępować w wichrze ku niebiosom.

¹⁾ <x>120 8:8-23</x>

²⁾ wstąpił : wg G: został zabrany, καὶ ἀνελήμθη.